



II Всероссийский молодежный научно-практический семинар «Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?»

Факультет иностранных языков



Национальный
исследовательский

**Томский
государственный
университет**

II Всероссийский конкурс поэтов-переводчиков «Лира»

Всемирному дню поэзии посвящается...

14 участников:

9 участников – ТГУ, ФИЯ

2 участника – ТГУ, ФилФ

**1 участник – Смоленская область, г.
Вязьма**

**1 участник – Ярославская область, г.
Рыбинск**

**1 участник – Томская область, г.
Северск**



Беккерман Александра Ильинична;

Филф 3 курс

1 место (номинация 1)

<i>There once was a runner named Dwight Who could speed even faster than light. He set out one day In a relative way And returned on the previous night. (оригинал)</i>	<i>There once was a lady named Ferris Whom nothing could ever embarrass. 'Til the bath salts one day, in the tub where she lay, turned out to be Plaster of Paris. (оригинал)</i>	<i>An amoeba named Max and his brother Were sharing a drink with each other; In the midst of their quaffing, They split themselves laughing, each of them now is a mother. (оригинал)</i>
<i>Один парень из города Истра Бегать мог относительно быстро. Убежал он из дому Как-то утром восьмого, А седьмого вернулся в свой Истр!</i>	<i>Одна дама из Авориаза Смущена не бывала ни разу, Но однажды её Соль для ванны - мон дьё! Оказалась известкой - вот казус.</i>	<i>Два простейших - Леша и Саша Так упились, что в гроб кладут краше. До того напились - Пополам порвались, И теперь они оба - мамыши!</i>

Татьяна Владимировна Растопчина

2 место (номинация 1)

<i>There once was a runner named Dwight Who could speed even faster than light. He set out one day In a relative way And returned on the previous night. (оригинал)</i>	<i>There once was a lady named Ferris Whom nothing could ever embarrass. 'Til the bath salts one day, in the tub where she lay, turned out to be Plaster of Paris. (оригинал)</i>	<i>An amoeba named Max and his brother Were sharing a drink with each other; In the midst of their quaffing, They split themselves laughing, each of them now is a mother. (оригинал)</i>
<i>Был лучшим Дуайт бегуном, Быстрее чем свет был при том. Отправился днём, Вернулся потом Прошедшей он ночью в свой дом.</i>	<i>Жила леди Фэрис была, Медлительной леди слыла. И в соли для ванн Её нежный стан Вдруг стал как из гипса скала.</i>	<i>Амёбу ту Макс величать, Им с братом пришлось выпивать. В процессе глотка Разделись слегка, Теперь из них каждый стал мать.</i>

Рубцова Маргарита, ФИЯ, 1 курс

3 место(номинация 1)

*Жил был однажды атлет,
Был он быстрее чем свет.
Вышел сегодня побегать,
Вернулся назад на семь лет.*

(оригинал)

*На свете была одна леди,
Ничем не смущала соседей.
Как то раз ванну с солью решила
принять.
Что была то не соль, а гипс,
Леди стоило раньше понять.*

There once was a runner named Dwight
Who could speed even faster than light.
He set out one day
In a relative way
And returned on the previous night.

There once was a lady named Ferris
Whom nothing could ever embarrass.
'Til the bath salts one day,
in the tub where she lay,
turned out to be Plaster of Paris.

Шинкоренко Андрей Андреевич;

Студент, 2 курс, ФИЯ

1 место (номинация 2)

<i>с лучшими друзьями встречу новый год у меня их двое интернет и кот. (оригинал)</i>	<i>как же вам не стыдно среди бела дня так вот абсолютно не любить меня (оригинал)</i>	<i>не уезжай мне шепчет море и смотрит ласково в глаза и лижет руки лижет ноги соленым синим языком (оригинал)</i>
<i>The atmosphere and sweet delight I'd like to share with my best friends So this majestic New year's night I spend with cat and Internet</i>	<i>How would you dare In broad daylight So blankly stare with loveless sight</i>	<i>The Sea is sending me a prayer Just look at its come-hither grin. Waves lick my hands, my wavy hair With salty tongue, which's also green.</i>

Медников Денис, ФИЯ, 1 курс

2 место (номинация 2)

с лучшими друзьями встречу новый год у меня их двое интернет и кот. (оригинал)	как же вам не стыдно среди бела дня так вот абсолютно не любить меня (оригинал)	не уезжай мне шепчет море и смотрит ласково в глаза и лижет руки лижет ноги соленым синим языком (оригинал)
I'll meet this year With my best friends. They are an Internet and A lot of cats.	How dare you In broad daylight Not to love me? Get out of my sight.	"Don't go away... " - the sea is whispering to me And looking right into my eyes And licking my hands, licking my knee With a tongue which has the color of the skies

Татьяна Владимировна Растопчина

3 место (номинация 2)

<i>с лучшими друзьями встречу новый год у меня их двое интернет и кот. (оригинал)</i>	<i>как же вам не стыдно среди бела дня так вот абсолютно не любить меня (оригинал)</i>	<i>не уезжай мне шепчет море и смотрит ласково в глаза и лижет руки лижет ноги соленым синим языком (оригинал)</i>
We will meet New Year. I have two true friends. They are always near: Internet, the cat.	How you aren't ashamed during the white day, that you don't love me so absolute way.	«Not go!» - the sea that whispers kindly and looks into my eyes again, and licks my hands, and licks my feet, with salty tongue as the rain.

Мокеев Семён Игоревич;
участник и переводчик «Клуба поэтического перевода»
Библиотечно-информационного центра «Радуга», г.Рыбинск
Номинация «Высокий переводческий профессионализм»

<p><i>There once was a runner named Dwight</i> <i>Who could speed even faster than light.</i> <i>He set out one day</i> <i>In a relative way</i> <i>And returned on the previous night. (оригинал)</i></p>	<p><i>There once was a lady named Ferris</i> <i>Whom nothing could ever embarrass.</i> <i>'Til the bath salts one day,</i> <i>in the tub where she lay,</i> <i>turned out to be Plaster of Paris. (оригинал)</i></p>	<p><i>An amoeba named Max and his brother</i> <i>Were sharing a drink with each other;</i> <i>In the midst of their quaffing,</i> <i>They split themselves laughing,</i> <i>each of them now is a mother. (оригинал)</i></p>
<p>Дуайту, местному легкоатлету, Удавалось развить скорость света. Он в одном экзерсисе Скорость света превысил, И вчера наступило за это.</p>	<p>Леди Феррис отнюдь не смущалась, Наблюдая конфуз или шалость. Пока соль в её ванной По причине престранной Алебастром вдруг не оказалась.</p>	<p>Две амёбы, Максимка с братишкой, Баловались однажды винишком. Насмеявшись, пьянчуги Раздвоились с натуги, И теперь каждый - мама с сынишкой.</p>

Власова Алена; Фия 1 курс

Номинация «Успешный старт»

<p>There once was a runner named Dwight Who could speed even faster than light. He set out one day In a relative way And returned on the previous night. <i>(оригинал)</i></p>	<p>There once was a lady named Ferris Whom nothing could ever embarrass. 'Til the bath salts one day, in the tub where she lay, turned out to be Plaster of Paris. <i>(оригинал)</i></p>	<p>An amoeba named Max and his brother Were sharing a drink with each other; In the midst of their quaffing, They split themselves laughing, each of them now is a mother. <i>(оригинал)</i></p>
<p>Был на свете бегун, Обгонявший свет лун Он быстрее бежал, Чем рассвет начинал Во вчерашнем дне задаваться</p>	<p>Бывала одна леди Феррис, Никогда не пытавшая шок Пока вместо соли к ней в ванну Не насыпали гипса мешок. Бывала одна леди Феррис</p>	<p>Амеба Макс и его брат Распивали лимонад Но во время осушения Произошли вдруг изменения Теперь не только Макс и брат осушают лимонад</p>

ТРАГОЦКАЯ СВЕТЛАНА ИВАНОВНА

Клуб поэтов «Синяя птица» Вязьма;

Номинация «Творческая мастерская»

<i>There once was a runner named Dwight Who could speed even faster than light. He set out one day In a relative way And returned on the previous night. (оригинал)</i>	<i>There once was a lady named Ferris Whom nothing could ever embarrass. 'Til the bath salts one day, in the tub where she lay, turned out to be Plaster of Paris. (оригинал)</i>	<i>An amoeba named Max and his brother Were sharing a drink with each other; In the midst of their quaffing, They split themselves laughing, each of them now is a mother. (оригинал)</i>
Был один на планете бегун Быстрее света бежал хохотун, Убежал ясным днём, Не отыщешь с огнём, Прошлой ночью вернулся болтун.	На планете есть леди Феррис, В ванне ждал эту леди сюрприз, Соль для ванн был обман, Появился роман, Из Парижа сковал её гипс	Амёба по имени Макс , С братом Рыбка в кафе «Ловелас» Вином поделились, И вдруг разделились Две мамы теперь ,только бас..

Конкурсные критерии оценки

1. Размер.

Стихотворный размер перевода должен быть максимально приближен к оригиналу (т.е. 6-стопный ямб надо переводить 6-стопный ямбом). Цезуры оригинального стихотворения также следует перенести в перевод.

2. Строфика и рифма.

Построение строфы перевода полностью повторяет оригинал. Если строки рифмуются попарно по типу aa bb cc и т.д. то ни в коем случае нельзя перестраивать строфу под удобные для переводчика abba или abab. При попарной рифмовке рифмы желательно использовать одинаковые по окончаниям: если в оригинале все рифмы мужские, то и в переводе лучше всего такую звуковую особенность сохранить. Если присутствует строфика вида abab, то вполне допустимо, а под час и желательно применить альтернанс, то есть приятное для русской поэзии чередование рифмы «женская-мужская-женская-мужская» (чередование дактилическая-женская-дактилическая-женская - тоже хороший пример альтернанса). Кроме этого, если оригинал построен на нескольких повторяющихся рифмах, в переводе нужно также отобразить эту особенность.

3. Лексика и образное наполнение.

В языке перевода не должно быть слов неактуальных для времени написания оригинала. Что касается образности, то она должна опять-таки максимально соответствовать оригиналу. В переводе должно быть максимум иностранного автора и минимум самого переводчика.

4. Общая грамотность текста, авторская лексика, звучание и логика.